Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto spłodził głupca, to na swoje zmartwienie, ojciec szaleńca\* nie dozna radości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto spłodził głupca, będzie miał kłopoty, ojciec szaleńca nie zazna radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto spłodzi głupca, *zrobi to* na swój smutek, a ojciec głupiego nie doznaje radości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto spłodził głupiego, na smutek swój spłodził go, ani się rozweseli ojciec niemądrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi się urodził na sromotę swoję, ale ani ociec głupiego będzie miał pociechy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto rodzi głupca - to na własne zmartwienie; nie cieszy się ojciec nicponia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto spłodził głupca, ten ma zmartwienie; ojciec głupca nie doznaje radości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zrodził głupiego, ma zmartwienie, nie zazna radości ojciec głupca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto urodzi głupca, dozna udręki, ojciec szaleńca nie będzie się cieszył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto rodzi głupca, [rodzi go] na własną zgryzotę; ojciec szaleńca nie zażywa radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а серце безумного біль для того, хто його придбав. Батько не веселиться ненапоумленим сином, а розумний син веселить свою матір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto spłodził głupca – spłodził go na swoje utrapienie; ojciec nikczemnika nie będzie się cieszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto został ojcem głupiego dziecka, ma z tego smutek; a ojciec dziecka nierozumnego nie weseli się. |

1. 1) głupiec – szaleniec, ּכְסִיל – נָבָל (kesil – nawal), tu synonimy, choć נָבָל odnosi się też do osoby lekceważącej Boga, zbuntowanej przeciw Niemu <x>240 17:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 19:13</x> [↑](#footnote-ref-3)